



**XX**  
**MIĘDZYNARODOWY**  
**PLENER RZEŻBY**  
**W DREWNIE**  
**HAJNÓWKA 2022**

**XX**  
**INTERNATIONAL**  
**WOOD SCULPTURE**  
**PLEIN-AIR**  
**HAJNÓWKA 2022**



**XX MIĘDZYNARODOWY  
PLENER RZEŻBY  
W DREWNI  
HAJNÓWKA 2022**

**XX INTERNATIONAL  
WOOD SCULPTURE  
PLEIN-AIR  
HAJNÓWKA 2022**

## **UCZESTNICY / PARTICIPANTS**

**JERZY IWACIK** - Hajnówka  
ŻYWIOŁY / THE ELEMENTS  
DENDROMORF 22 / DENDROMORPH 22

**WIKTOR KABAC** - Hajnówka  
BUCZA / BUCHA

**WOJCIECH MENDZELEWSKI** - Lublin  
BRZEMIENNA / CHILDBERING  
W OCZEKIWANIU / IN WAITING  
PORTAL / THE PORTAL

**STANISŁAW LESZEK OSTASZEWSKI** - Białystok  
ALBINOWI S. / TO ALBIN S.  
VICTORIA / VICTORIA  
POZYTYWNE WIBRACJE / POSITIVE VIBES  
ŚLADY / TRACES

**WOJCIECH PAWLICZUK** - Łódź  
TRYPTYK - CIENIE ZAPOMNIANYCH PRZODKÓW  
/ A TRIPTYCH - SHADOWS OF FORGOTTEN ANCESTORS  
GŁOWA NR 1 - BIAŁA / HEAD NO 1 - WHITE  
GŁOWA NR 2 - CZERWONA / HEAD NO 2 - RED

**VIKTORIA POPOVA** - Charków/Kharkiv - UKRAINA/UKRAINE  
ŚWIĘTY JAN GWALBERT / SAINT JOHN GVALBERT

**ANNA MARTA ŚWITALSKA - ŚWIĆ** - Hajnówka  
DWA SPOJRZENIA / THE TWO VIEWS

**ZOSIA IWACIK** - Hajnówka  
„KRECIK” PIESEK Z NADLEŚNICTWA  
/ “THE SMALL MOLE” DOGGY FROM HAJNÓWKA FOREST DISTRICT



Viktoria Popova



Wiktor Kabac



Wojciech Pawliczuk



Wojciech Mendzelewski



Stanisław Leszek Ostaszewski



Anna Marta Świtalska-Świć



Jerzy Iwacik



Zosia Iwacik



Jerzy Wójcik

## XX PLENER RZEŹBIARSKI W HAJNÓWCE

Jubileusz skłaniają do wspomnień.

Plener hajnowski ma swoją bogatą historię sięgającą dziesięcioleci. Początek był w Białowieży w 1965 roku. Dalej już Hajnówka, lata siedemdziesiąte ubiegłego wieku. Życzliwi artystom dyrektor Hajnowskich Zakładów Drzewnych - Aleksy Zin, komisarz plenerów Tadeusz Bołoz i wielu, wielu kolegów i przyjaciół z różnych ośrodków w kraju, a także goście z zagranicy. Wielu tych pięknych ludzi już nie ma - byli, tworzyli, bawili się, ODESZLI. Ich prace rozproszyły się po całym kraju, być może część już nie istnieje. Wielka szkoda!!! Rzeźba w drewnie ma swoją specyfikę. Drzewa (pnie drzew) ukazują zasady wzrostu i siłę powiązań. Są wzorem dla rzeźby w drewnie dla ruchu wznoszącego. W innym materiale to nie występuje. Szkoda więc, że nie stworzono Galerii Rzeźby Hajnowskiej - rzeźby w drewnie. Dziś byłaby imponującym obiektem kulturotwórczym, chlubą całego regionu, a właściwie i całego kraju. Była szansa. Pomysł reaktywacji Pleneru Hajnowskiego po latach przerwy był moim zdaniem bardzo słuszny i trafiony zarówno społecznie jak i artystycznie. Z każdym rokiem jego dorobek staje się ciekawszy i coraz bardziej dojrzały.

Tegoroczny dwudziesty, jubileuszowy Plener Hajnowski siłą rzeczy musiał w jakimś stopniu odnieść się do sytuacji w Europie. Wojna na Ukrainie nie pozostawia ludzi a także artystów obojętnymi. Jej okrucieństwo dobitnie wyakcentował, wieloletni uczestnik i animator plenerów, hajnowianin Wiktor Kabac. Jego surowa, utrzymana w konwencji Piety - "Bucza" jest ekspresyjna swoim wręcz średniowiecznym wyrazem. Temat walki ukraińskiej podjął też Komisarz Pleneru - Stanisław Ostaszewski, rzeźbiąc "Victorię". Artysta postanowił wyakcentować rysunek, kontur bryły, opalając jej obrys, podkreślając, jakby wyrывая ową bryłę z przestrzeni. Zabieg twórczy bardzo udany. W swoich pozostałych pracach Ostaszewski także eksperymentuje z wykorzystaniem ognia. Pracę "Victoria" autor stworzył z myślą o aukcji, z której dochód przeznaczony będzie na pomoc walczącej Ukrainie. Ukraiński akcent - już pokojowy, to rzeźba autorstwa ukraińskiej artystki Viktorii Popovej. Wykonała pracę - figurę św. Jana Gwalberta - patrona leśników. Rzeźba wykonana w klimacie świątków z jednego kawałka drewna, co biorąc pod uwagę jej spory rozmiar, jest dużą sztuką. Ta praca jest formą hołdu i podziękowaniem za troskliwą opiekę nad Plenerem. Opiekę, którą Plener zawdzięcza życzliwości kierownictwa Nadleśnictwa Hajnówka. Tę życzliwość należy szczególnie podkreślić, gdyż nie jest to zjawisko powszechne.

Wspomniany wyżej Komisarz Pleneru Stanisław Ostaszewski poza "Viktorią" wykonał szereg innych rzeźb. Postać z wypalonym tłem o wielorakim znaczeniu symbolicznym pod tytułem "Ślady", czy "Pozytywne wibracje" a także pracę zatytułowaną "Albinowi S", jest to przypomnienie i niejako hołd złożony rzeźbiarzowi Albinowi Sokołowskiemu - uczestnikowi i komisarzowi wielu dawnych Plenerów Hajnowskich. W większości prac tworzonych na hajnowskich spotkaniach, materiał, czyli drewno pozostaje naturalne, uwidaczniając swój kolor, strukturę, fakturę, która potrafi współgrać z zamierzoną formą. Przykładem choćby dzieło pt. "Brzemienne"- Wojciecha Mendzelewskiego. Inne podejście do materiału wykazał Wojciech Pawliczuk, stosując polichromię, czyli malując swoje rzeźby. Powstały aluzyjne głowy: czerwona i biała nawiązujące formalnie trochę do masek afrykańskich, ale w kontekście czysto rodzimym. Pawliczuk jest także autorem interesującego tryptyku "Cienie zapomnianych przodków", gdzie także stosuje polichromię i nawiązuje do historycznych rozliczeń. Delikatne barwienie drewna stosuje także Marta Świtalska-Świć w swoich rzeźbach tematycznie powiązanych pt. "Dwa spojrzenia", gdzie tytuł wyraźnie określa znaczenie artystycznej wypowiedzi autorki. Warto też zwrócić uwagę na duet państwa Iwacik. Jerzy - ojciec pokazuje dwie prace - "Żywioły" grafizowane ogniem, dynamiczne i naturystyczny "Dendromorf 22". Zosia Iwacik - dziewięcioletnia córka Jerzego złożyła z drewnianych klocków figurkę pieska i nazwała ją "Krecik". Rośnie młode pokolenie!!!

Kolejne zjawisko artystyczne - XX Plener Hajnowski - dokonało się. Warto jednak pomyśleć i przede wszystkim zadziałać na rzecz powstania Hajnowskiej Galerii Rzeźby. Niech wysiłki artystów rzeźbiarzy, ale także osób ich wspierających, organizacyjnie zaangażowanych pozostaną wreszcie właściwie docenione i uhonorowane. Dla teraźniejszości i potomności.

Jerzy Hermanowicz - historyk sztuki

## **XX woodcarvers plein-air in Hajnówka**

The anniversaries make us reminisce.

The Hajnówka plein-air has a rich history dating back decades. It began in Białowieża in 1965. Then it moved to Hajnówka in the seventies. These unique artistic events had seen so many great people like: the kind-hearted director of the Hajnówka Timber Works - Aleksy Zin, the plein-air commissioner Tadeusz Bożo and many, many colleagues and friends from various centres of the country, as well as guests from abroad. Some of these wonderful people are no longer here - they were, they created, they played, they are now GONE. Their works have dispersed all over the country, perhaps some of them no longer exist. It's a great pity!!!

Woodcarving has its own specificity. Trees (tree trunks) show the principles of growth and the power of relationships. They are a model for wood carving for the ascending movement. This does not occur in any other material. Regrettably, the Hajnówka Sculpture Gallery - a sculpture in wood - was not created. Today, it would have been an impressive cultural object, a pride of the whole region, as a matter of fact even of the whole country. There was a chance for it. I believe that the idea of reactivating the Hajnówka Woodcarvers Plein-Air after a years-long recess was very valid and relevant, both socially and artistically. Each year its art becomes more and more interesting and mature.

This year's 20th anniversary Hajnówka Woodcarvers Plein-Air inevitably had to refer in some degree to the situation in Europe. The war in Ukraine does not leave people and artists unconcerned. Its barbarity was vividly emphasised by Wiktor Kabac, a long-time participant and animator of the plein-airs. His rough, Piety-like "Bucha" is expressive in its almost medieval form. The theme of the Ukrainian fight was also taken up by the plein-air Commissioner, Stanisław Ostaszewski, who sculpted "Victoria". The artist decided to emphasize the drawing, the contour of the lump by tanning its outline, as if it is almost pulling this lump out of its space. A very successful creative procedure. Also in his other works Ostaszewski experiments with the usage of fire.

The author created the sculpture called Victoria with a purpose of giving it to a charity auction, the profits from the auction will be used to support the fighting Ukraine. Another Ukrainian accent - this time a peaceful one - is a sculpture made by Ukrainian artist Victoria Popova. She made a work - a statue of St John Gwalbert - the patron of the foresters. The sculpture is made in a folk style from a single piece of wood which, in terms of its significant size, it's a great art. This work is a form of tribute and gratitude for the care of the plein air. That care, which the Plein Air owes to the courtesy of the management of the Hajnówka Forest District. This generosity should be particularly appreciated, especially as it is not a common practice nowadays. Apart from "Viktoria", the above-mentioned commissioner of the plein-air, Stanisław Ostaszewski, made a number of other sculptures. A figure with a burnt-out background with multiple symbolic meanings under the title "Traces" or "Positive vibrations", as well as a work entitled "To Albin S". It is a reminder, and a way of paying tribute to the sculptor Albin Sokołowski - a participant and commissioner of many past Hajnówka woodcarvers plein-airs. In most of the works created at the previous plein-airs, the material, i.e. wood, remains natural. Its colour, structure, texture, is shown more noticeable and blends with the desired form. For example, the work entitled "Childbearing" by Wojciech Mendzelewski. A different approach to the wood was demonstrated by Wojciech Pawliczuk, he was using polychromy, by painting his sculptures. He has created allusive heads: a red one and a white one, which formally in their shape refer partly to African masks, but in their colour they remain in a purely national context. Pawliczuk is also the author of the interesting triptych 'Shadows of Forgotten Ancestors', where he also uses polychromy and alludes to historical settlements. Also Marta Świtalska-Świć uses delicate wood colouring in her theme-linked sculptures entitled 'Two Views'. The title of the sculpture explicitly defines the significance of the author's artistic statement. The Iwacik's duo is also worth noting. Jerzy - the father - shows two works - "Elements" graffitied with fire, dynamic and the naturalist "Dendromorf 22". Zosia Iwacik - Jerzy's nine-year-old daughter composed a dog figurine out of wooden blocks and named it "The small mole". A new generation is rising!!!

Another artistic achievement - the XX Hajnówka woodcarvers plein-air - has been accomplished. Therefore, it is worth considering and taking action for the development of the Hajnówka Sculpture Gallery.

May the efforts of the woodcarvers, those who support them, and those who are engaged in organization, finally be properly appreciated and honoured. For the present and for the posterity.

Jerzy Hermanowicz - art historian



**T**egoroczny XX - Międzynarodowy Plener Rzeźby w Drewnie "Tajemnicza Puszcza Białowieska", rozpoczął się 1 sierpnia a jego organizatorami były - Stowarzyszenie Samorządów Euroregionu Puszcza Białowieska, Nadleśnictwo Hajnówka - Leśny Kompleks Promocyjny „Puszcza Białowieska” oraz Urząd Miasta Hajnówka. Trwający trzy tygodnie plener w Hajnówce jest jednym z działań projektu pn. „Kultura regionu Puszczy Białowieskiej - poprzez wspólne dziedzictwo ku współpracy transgranicznej”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska – Białoruś – Ukraina 2014 -2020.

Do udziału w XX Międzynarodowym Plenerze Rzeźby w Drewnie zostali zaproszeni rzeźbiarze z Polski i Ukrainy: Wiktor Kabac (Hajnówka), Jerzy Iwacik (Hajnówka), Anna Marta Świtalska - Świć (Hajnówka), Wojciech Mendzelewski (Lublin), Wojciech Pawliczuk (Łódź), Viktoria Popova (Charków - Ukraina) oraz Stanisław Ostaszewski (Białystok) - komisarz pleneru.

Pierwsze plenery rzeźbiarskie w Hajnówce odbyły się w latach 60. i trwały do lat 80., później na skutek różnych okoliczności była długa przerwa. Dzięki determinacji Wiktora Kabaca i Włodzimierza Muški oraz wsparciu lokalnych władz, plenery powróciły. Od sześciu lat są ponownie organizowane, a od trzech, odbywają się na terenie Nadleśnictwa Hajnówka. W tym roku plac nadleśnictwa zamienił się w wielką pracownię rzeźbiarską, gdzie przez trzy tygodnie można było oglądać i podziwiać trudny proces tworzenia. Codziennie w upale, za pomocą pił, siekier, szlifierek i dłut, artyści realizowali swoje artystyczne wizje, tworząc oryginalne dzieła. Efekt ich pracy został utrwalony na fotografiach wykonanych przez Jerzego Wójcika (Hajnówka) oraz filmach zrealizowanych przez Pana Krzysztofa Komara /Nadleśnictwo Hajnówka/. Wśród powstałych prac m.in. możemy podziwiać rzeźby pod tytułem: "Tryptyk-Cienie zapomnianych przodków", "Dwa spojrzenia", "W oczekiwaniu", "Pozytywne wibracje", "Victoria", "Buczka", "Św. Jan Gwałbert", czy "Ślady".

Jedną z prac o tytule "Victoria" autorstwa Stanisława Ostaszewskiego, artyści postanowili przekazać na aukcję a uzyskany dochód przeznaczyć na pomoc walczącej Ukrainie. Zwińczeniem trzytygodniowej pracy rzeźbiarzy był wernisaż wystawy poplenerowej, zorganizowany w dniu 20 sierpnia, który zaszczylicili przedstawiciele lokalnych władz oraz liczni goście. Wojtek Pawliczuk, niczym herold obwieszczał kolejnych mówców, wykonując krótkie utwory muzyczne na dudach. Uroczystość uświetniły pokazy tańca w wykonaniu zespołu "Przepiórka" oraz występ młodzieżowej wokalistki Oliwii Kozak z Hajnowskiego Domu Kultury. Muzyka Wojtka wypełniła cały plener. W ramach projektu odbyły się również warsztaty ceramiczne oraz zajęcia z rozpoznawania gatunków drzew i ich właściwości, skierowane do dzieci i młodzieży.

Jubileusze skłaniają do podsumowań. Uważam, że sześć kolejnych plenerów potwierdziło zasadność ich organizacji, a postulowana od lat potrzeba stworzenia Podlaskiej Galerii Rzeźby w Drewnie w Hajnówce, powinna stać się faktem.

Szczególne podziękowania za pomoc w organizacji pleneru kieruję do Pani Małgorzaty Siegień - Dyrektor Stowarzyszenia Samorządów Euroregionów Puszcza Białowieska, Pani Agnieszki Laskowskiej-Ginszt z Nadleśnictwa Hajnówka oraz Pani Zenaidy Jakuć z Hajnowskiego Domu Kultury, za opracowanie graficzne wszystkich plenerowych katalogów.

Wystawa poplenerowa XX - Międzynarodowego Pleneru Rzeźby w Drewnie trwać będzie do końca października, później rzeźby zostaną wyeksponowane na nowym skwerze przed Urzędem Miejskim w Hajnówce.

Stanisław Ostaszewski - komisarz pleneru



This year's 20th International Wood Sculpture Plein-Air "Mysterious Białowieża Forest" started on 1 August and was organised by the Association of Local Governments of the Euroregion Puszcza Białowieska, the Hajnówka Forest District - Białowieża Forest Promotional Complex and the Hajnówka Town Hall. Lasting three weeks, the open-air workshop in Hajnówka is one of the activities of the project entitled 'Culture of the Białowieża Forest Region - through a common heritage towards cross-border cooperation', co-financed by the European Union as part of the Poland-Belarus-Ukraine Cross-Border Cooperation Programme 2014-2020.

Woodcarvers from Poland and Ukraine were invited to take part in the 20th International Wood Sculpture Plein-Air: Wiktor Kabac (Hajnówka), Jerzy Iwacik (Hajnówka), Anna Marta Świtalska - Świć (Hajnówka), Wojciech Mendzelewski (Lublin), Wojciech Pawliczuk (Łódź), Viktoria Popova (Kharkiv - Ukraine) and Stanisław Ostaszewski (Białystok) - the plein-air's commissioner.

The first open-air woodcarvers workshops in Hajnówka took place in the 60s and lasted until the 80s, then there was a long break due to various circumstances. With the determination of Wiktor Kabac and Włodzimierz Muśka and the support of the local authorities, the plein-air workshops returned. For the past six years, they have been organised again, and for the past three, they have been held on the property of the Hajnówka Forest District. This year, the site of the Forest District was transformed into a major woodcarver space. Every day in the heat, using saws, axes, grinders and chisels, the artists realised their artistic visions, creating original works. The effect of their work was preserved in photographs taken by Jerzy Wójcik (Hajnówka) and films made by Krzysztof Komar / Hajnówka Forest District/. Among the works created, we can admire sculptures under the title: "Triptych-Shadows of Forgotten Ancestors", "Two Views", "In Waiting", "Positive Vibrations", "Victoria", "Bucha", "St. John Gwalbert", or "Traces".

One of the works, entitled 'Victoria' by Stanisław Ostaszewski, the artists decided to donate to the charity auction. The profits from the auction will be used to help the fighting Ukraine. The crowning moment of the sculptors' three-weeks work was the opening of the exhibition, organized on 20 August, which was attended by representatives of local authorities and numerous guests. Wojtek Pawliczuk, like a herald, announced the next speakers by performing short musical pieces on the bagpipes. The ceremony was honoured by a dance show performed by the "Przepiórka" ensemble and a performance of young singer Oliwia Kozak from the Hajnówka Cultural Centre. Wojtek's music filled the entire open plein-air. As a part of the implementation of the project there were also organized ceramics workshops and classes on identifying tree species and their properties, addressed to children and teenagers.

Anniversaries are an ideal occasion to summarise. I believe that six subsequent plein-airs have confirmed the justification for their organisation, and the need, which has been postulated for years, to create a Podlasie Wood Sculpture Gallery in Hajnówka, should become a fact.

I would like to express my special gratitude for help in organising the plein-air workshop to Mrs Małgorzata Siegień the president of the Association of Local Governments of the Euroregion Puszcza Białowieska, Mrs Agnieszka Laskowska-Ginszt from the Hajnówka Forest District and Mrs Zenaida Jakuć from the Hajnówka Centre of Culture, for the graphic design of all the plein-air catalogues.

The exhibition of the 20th International Wood Sculpture Plein-Air will last until the end of October, after which the sculptures will be displayed in the new square in front of the Hajnówka City Hall.

Stanisław Ostaszewski - commissioner of the plain-air

## Jerzy Iwacik

"Sztuka formuje się w przyrodzie" to zdanie Karla Bloosfeldta napisane niemal wiek temu, rozsiadło się w mojej głowie od kiedy przeczytałem je po raz pierwszy. Rozumiem je jako proces odkrywania piękna zamkniętego w pierwotnych formach. Dorastałem przecież w otoczeniu niepowtarzalnych struktur i faktur Puszczy Białowieskiej.

Dziś uważam to za przywilej. Aby to docenić potrzebowałem jednak czasu i zmiany perspektywy.

Ten okres trwał przez lata nauki w Liceum Sztuk Plastycznych w Supraślu, studiana ASP w Poznaniu, i kolejne lata pracy, zarówno w Poznaniu, jak i zagranicą.

Przez ten czas towarzyszyła mi jednak tęsknota za czymś jakby utraconym, narastająca zapewne w związku z dzielącym mnie od mojego miejsca dystansem.

Składową owej tęsknoty okazała się wyjątkowość tego lasu. Zrozumienie że jest się częścią większej całości, złożonej też z podobnych do mnie. Przyroda Puszczy Białowieskiej inspiruje, to ona formuje mnie jako obserwatora i twórcę w sferze sztuki.

## Jerzy Iwacik

"Art forms in nature" this sentence by Karl Bloosfeldt written almost a century ago, has sat in my head ever since I first read it. I understand it as a process of discovering the beauty contained in primary forms. After all, I grew up surrounded by the unique structures and textures of the Bialowieza Forest. Today, I consider it a privilege. However to appreciate it I needed time and a change of perspective. This period lasted through my years at the High School of Fine Arts in Suprasl, my studies at the Academy of Fine Arts in Poznan, and my subsequent years of work, both in Poznan and abroad. Throughout this time I was accompanied with a longing for something as if lost, probably increasing because of the distance separating me from my place. A part of this longing was the uniqueness of this forest. The understanding that I am part of a greater entity, composed of people similar to me. The nature of the Bialowieza Forest inspires me, it shapes me as an observer and creator in the sphere of art.





Jerzy Iwacik „Dendromorf 22” / Dendromorph 22



Jerzy Iwacik „Żywioty” / The Elements

## Wiktor Kabac

Minęło prawie 60 lat od pierwszego pleneru rzeźby w Hajnówce. W tym roku odbył się jubileuszowy, już dwudziesty.

Te lata, to czas pełen niepokoju i historycznych zmian również w kulturze, a szczególnie w sztuce. Tym zmianom, może w mniejszym zakresie aniżeli malarstwo, podlegała także rzeźba. Nie ominęły one hajnowskich plenerów. Dzięki temu w rzeźbie monumentalnej zarysowało się dążenie do nowych współczesnych form.

Początki plenerów sięgające roku 1965 były skromne. Formalnie nie wybiegały one poza międzywojenny realizm i szczegółowe wykończenie rzeźby. Jednak kolejne plenery, na których rzeźbiarze mogli korzystać z wielowymiarowych, różnych gatunków drewna, pozwoliły na prace monumentalne, zdecydowanie odbiegające od realizmu. Nastąpiła również pozytywna twórczo konfrontacja artystów polskich i zagranicznych, dzięki temu z biegiem lat hajnowskie plenery, jako jedyne w kraju, mają swój indywidualny styl, są niepowtarzalne.

Szkoda, że ogromny dorobek tych plenerów (powstało ok. 300 rzeźb) został rozproszony. Nie pojawiły się poważne opracowania merytoryczne i przede wszystkim stała galeria. Dlatego nadrzędnym celem wznowionych plenerów jest utworzenie w Hajnówce Podlaskiej Galerii Rzeźby w drewnie. Była by to jedyna w Polsce tego rodzaju galeria ukazująca także międzynarodowe tendencje współczesnej rzeźby. Na powstanie takiej galerii jest dobry klimat. Chcą tego organizatorzy plenerów: Burmistrz Miasta i Nadleśniczy Nadleśnictwa Hajnówka, rzeźbiarze, wielu mieszkańców Hajnówki i miłośników sztuki rzeźbiarskiej. W tym miejscu od wszystkich rzeźbiarzy należą się ogromne podziękowania Stanisławowi Ostaszewskiemu, komisarzowi reaktywowanych plenerów za trud włożony w ich organizację.

Nowoczesne dzieło sztuki... Trudne w odbiorze i trudne w wykonaniu. Kiedy po wielu wątpliwościach z drewna wyłania się stopniowo forma rzeźby, jest to moment szczególny i niepowtarzalny - rzeźba staje się pracą kontrolowaną: nie zgubić formy, odrzucić, co niepotrzebne... A na końcu podziwiać, że powstało dzieło lub pograć się w smutku - że nie.

## Wiktor Kabac

Almost 60 years have passed since the first woodcarving plein-air workshop in Hajnówka. This year brought the twentieth anniversary festival.

In culture, especially in art these years were a time full of distress and historical changes. Such changes, perhaps to a smaller extent than in painting, also affected woodcarving. The Hajnówka plein-air meetings were not spared. As a result, a trend towards new, modern forms has emerged in monumental sculpture.

The beginnings of the plein-air events, dating back to 1965, were modest. Formally, they did not go beyond the inter-war realism and detailed finishing of sculpture. However, the subsequent plein-airs, where the carvers were able to use multi-dimensional, different types of wood, allowed for monumental works, which were definitely from realism. Also there was a positive creative confrontation between Polish and foreign artists, thanks to which over the years Hajnówka plein-airs, as the only ones in the country, have their own individual style and are unique.

It is a pity that the enormous output of these plein-airs (approximately 300 wood sculptures were created) has been dispersed. Neither significant publications nor a permanent gallery have appeared. Therefore, the primary goal of the renewed plein-air workshops is the creation of a Podlasie Wood Sculpture Gallery in Hajnówka. This would be the only gallery of its kind in Poland and would also show international directions in modern wood carving. There is a good atmosphere for the opening of such a gallery. It is wanted by the organisers of the plein-air workshops: the mayor of the town and the head of the Hajnówka Forest District, the sculptors, many of Hajnówka's inhabitants and lovers of woodcarving art. This is where all the sculptors would like to express their gratitude to Stanisław Ostaszewski, the commissioner of the restored plein-air workshops, for his efforts in their organisation.

A modern work of art... Difficult to perceive and difficult to make. When, after many doubts, the form of the sculpture gradually emerges from the wood, it is a special and unique moment - the sculpture becomes a controlled work: not to lose the form, to discard what is unnecessary.... And in the end, admire that a work of art has been created or despair that it has not.



Wiktor Kabac „Bucza” / Bucha



## Wojciech Mendzelewski

Urodzony w 1969 r. w Lublinie. Absolwent Instytutu Wychowania Artystycznego UMCS w Lublinie. Dyplom w pracowni rzeźby prof. Sławomira Mielezsko w 1994 r. Doktorat i habilitacja na Wydziale Rzeźby w Akademii Sztuk Pięknych im. Jana Matejki w Krakowie.

Od 1997 r. pracownik dydaktyczny w Zakładzie Rzeźby Wydziału Artystycznego UMCS w Lublinie. W latach 2009-2012 asystent w Zakładzie Rzeźby i Ceramiki prof. Adama Myjaka na WA UMCS w Lublinie. Obecnie adiunkt w Zakładzie Rzeźby i Technik Szklarskich. Od maja 2010 roku Prezes ZPAP Okręgu Lubelskiego.

W dorobku artystycznym 24 wystawy indywidualne oraz udział w kilkudziesięciu pokazach zbiorowych sztuki w kraju i zagranicą. Autor kilkudziesięciu rzeźb plenerowych: Inowrocław, Jaworzno, Józefów, Mrągowo, Puck, Lublin. Członek Rady Kultury Miasta Lublin oraz Zespołu ds. Wznoszenia pomników na terenie Miasta Lublin. Kurator licznych wystaw i konkursów sztuki oraz organizator konferencji naukowych i plenerów. Uczestnik i laureat wielu konkursów rzeźbiarskich między innymi:

- Konkurs na Rzeźbę o Tematyce Muzycznej, Lublin 1997 r. - wyróżnienie.;
- Konkurs na Pomnik Romana Dmowskiego w Warszawie wraz jego realizacją, Warszawa 2005 r. - nagroda główna;
- Konkurs malarstwa i rzeźby „Autograf 2005”, Lublin 2005 r. - III nagroda;
- Konkurs malarstwa i rzeźby „Autograf 2008”, Lublin 2008 r. – wyróżnienie;
- 9 Międzynarodowy Salon Sztuki „Homoquadratus Ostroviensis” Ostrowiec Świętokrzyski 2008 r. – wyróżnienie;
- „Salon Wielkopolski 2010”, Czarnków 2010 r. – wyróżnienie;
- Ogólnopolski konkursu na wykonanie rzeźby „Puckiego Kapra” wraz jego realizacją, Puck 2014 r – nagroda główna.;
- Konkurs na Najlepszą Przestrzeń Publiczną 2015 roku w województwie Śląskim- nagroda regulaminowa;
- „Salon Wielkopolski 2015”, Czarnków 2015 r. - Nagroda Starosty Czarnkowsko-Trzcianieckiego;
- 13 Międzynarodowy Jesienny Salon Sztuki, Ostrowiec Świętokrzyski 2016 r. – wyróżnienie.
- Konkurs na pomnik Zofii Nałkowskiej w Wołominie wraz z jego realizacją, 2019 r.
- 14 Międzynarodowy Jesienny Salon Sztuki, Ostrowiec Świętokrzyski 2019 r. – III nagroda

Nagroda Prezydenta Miasta Lublina za dokonania w dziedzinie twórczości artystycznej i upowszechniania kultury 2014, 2020;

- Nagroda Marszałka Województwa w dziedzinie twórczości artystycznej i upowszechniania kultury, 2020;

- Uhonorowany przez Prezydenta Miasta Lublin medalem 700-lecia Miasta 2017 r. oraz Medalem Unii Lubelskiej 2019 r.

## Wojciech Mendzelewski

Born in 1969 in Lublin. A graduate of the Institute of Artistic Education of the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. Diploma in the sculpture atelier of Prof. Sławomir Mielezsko in 1994. PhD and habilitation at the Department of Sculpture of the Jan Matejko Academy of Fine Arts in Kraków.

Since 1997, educational employee at the Department of Sculpture of the Faculty of Arts of the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin. In the years 2009-2012, assistant lecturer at the Department of Sculpture and Ceramics of Prof. Adam Myjak at the UMCS Artistic Faculty in Lublin. Currently an assistant professor at the Department of Sculpture and Glazing Techniques. President of the Lublin district of the Association of Polish Artists and Designers since May 2010.

His artistic output includes 24 individual exhibitions and participation in several dozen collective art shows in Poland and abroad. Author of numerous outdoor sculptures: Inowrocław, Jaworzno, Józefów, Mrągowo, Puck, Lublin. Member of the Council for Culture of the City of Lublin and the Team for the Erection of Monuments in the City of Lublin. Curator of various art exhibitions and competitions and organiser of scientific conferences and plein-air workshops. Participant and winner of many sculpture competitions, among others:

- Competition for Sculpture on Musical Themes, Lublin 1997. - honourable mention;
- Competition for the Monument of Roman Dmowski in Warsaw with its implementation, Warsaw 2005. - grand prize;
- Autograph 2005 Competition of Painting and Sculpture, Lublin 2005. – 3rd prize;
- Autograf 2008 Painting and Sculpture Competition, Lublin 2008. - honourable mention;

- 9th International Art Exhibition "Homoquadratus Ostroviensis" Ostrowiec Swietokrzyski 2008. - honourable mention;

- "Salon Wielkopolski 2010", Czarnków 2010. - honourable mention;

- National competition for the creation of a sculpture of the "Pucki Kapr" together with its realisation, Puck 2014 - grand prize;

- Competition for the Best Public Space of 2015 in the Silesian Voivodeship- statutory award;

- "Salon Wielkopolski 2015", Czarnkow 2015. - Award of the Head of the District of Czarnkowsko-Trzcianecki;

- 13th International Autumn Salon of Art, Ostrowiec Świętokrzyski 2016. - honourable mention.

- Competition for a monument to Zofia Nałkowska in Wolomin, with its realisation, 2019.

- 14th International Autumn Salon of Art, Ostrowiec Świętokrzyski 2019. - 3rd prize

- Award of the Mayor of the City of Lublin for achievements in artistic creation and dissemination of culture 2014, 2020;

- Award of the Marshal of the Voivodeship in the field of artistic creativity and dissemination of culture, 2020;

- Honoured by the Mayor of the City of Lublin with the Medal of the 700th Anniversary of the City 2017 and the Medal of the Lublin Union 2019.



Wojciech Mendzelewski „Portal” / The portal



Wojciech Mendzelewski „W oczekiwaniu” / In waiting



Wojciech Mendzelewski „Brzemienna” / Childbearing



## Stanisław Leszek Ostaszewski

Urodziłem się w Białymstoku. Studiowałem w Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego i Wydziale Architektury Wnętrz. W 1983 r. obroniłem pracę dyplomową pod kierunkiem prof. Wojciecha Wybieralskiego i prof. Teresy Kruszewskiej.

Po studiach współpracowałem z Grupą Twórczą Hajnówka, głównie w zakresie projektowania mebli dla dzieci i młodzieży niepełnosprawnej. Był to bardzo twórczy okres. Mieliśmy dostęp do wszystkich materiałów i technologii a nasze projekty realizowaliśmy pod okiem bardzo doświadczonych nauczycieli Zespołu Szkół Drzewnych w Hajnówce.

W 1995 r. podjąłem pracę w Urzędzie Miejskim w Białymstoku, jako Plastyk Miejski, gdzie przez 25 lat zajmowałem się estetyką miasta. Mam szczególną satysfakcję, ponieważ pracowałem w czasie wielkich przemian, zmieniających przestrzeń miejską Białegostoku, mentalnie i fizycznie. Od 1983 r. należę do Związku Polskich Artystów Plastyków - Polska Sztuka Użytkowa a od 1997 do 2018 r. pełniłem funkcję prezesa oddziału związku w Białymstoku. W 2000 r. zrealizowałem największą wystawę promującą województwo podlaskie na Światowej Wystawie EXPO 2000 w Hanowerze-Niemcy.

Brałem udział w wystawach:

1983 - Dyplom '83 wyróżnienia, IWP Warszawa i BWA Kraków,

1988 - Wystawa poplenerowa Grupy Twórczej Hajnówka, Zespół Szkół Zawodowych w Hajnówce,

1989 - Meble dla dzieci i młodzieży niepełnosprawnej, NOT Białystok,

1989 - Meble dla dzieci w szkole i domu, Moskwa ZSRR,

1989 - Wzornictwo przeciw barierom, IWP Warszawa,

1990 - Meble dla dzieci niepełnosprawnych, Muzeum Sztuki w Łodzi,

2004 - 100 lat Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, Zachęta,

2003 - 2007 Wystawy środowiskowe ZPAP Polska Sztuka Użytkowa w Salonach Kler.

2017- 2022 Wystawy poplenerowe rzeźby w drewnie w Hajnówce 2020 - 2021 Wystawa zbiorowa w Muzeum Alfonsa Karnego w Białymstoku,

Byłem komisarzem XVI, XVII, XVIII, XIX i XX-ego Pleneru Rzeźby w Drewnie w Hajnówce. Aktualnie zajmuję się projektowaniem architektury wnętrz, rzeźbą, wystawiennictwem oraz grafiką użytkową.

## Stanisław Leszek Ostaszewski

I was born in Białystok. I studied at the Academy of Fine Arts in Warsaw at the Faculty of Industrial Design and the Faculty of Interior Design. In 1983 I successfully defended my diploma thesis under the supervision of Prof. Wojciech Wybieralski and Prof. Teresa Kruszewska.

After graduation, I cooperated with the Hajnówka Creative Group, mainly in the field of designing furniture for children and teenagers with disabilities. It was a very creative period. We had access to all the materials and technologies and our projects were realised under the supervision of very experienced teachers from the Wood School Complex in Hajnówka.

In 1995 I began to work for the Białystok City Hall as the City Visual Artist, where for 25 years I was in charge of the city aesthetics. I have great satisfaction because I worked at a time of massive transformation, changing the urban space of Białystok, mentally and physically. Since 1983 I have been a member of the Association of Polish Artists - Polish Applied Arts and from 1997 to 2018 I served as president of the association's branch in Białystok. In 2000, I realised the largest exhibition promoting the Podlaskie Voivodeship at the World Exhibition EXPO 2000 in Hanover-Germany.

I took part in exhibitions:

1983 - Diploma '83 honours, Institute of Industrial Design Warsaw and Gallery of Contemporary Art "Bunkier Sztuki" Krakow,

1988 - Post-exhibition of the Hajnówka Creative Group, The Complex of Technical Schools in Hajnówka,

1989 - Furniture for children and disabled teenagers, Supreme Technical Organisation Białystok,

1989 - Furniture for children at school and at home, Moscow USSR,

1989 - Design against Barriers, Institute of Industrial Design Warsaw,

1990 - Furniture for disabled children, Muzeum Sztuki in Łódź,

2004 - 100 years of the Academy of Fine Arts in Warsaw, Zachęta Gallery,

2003 - 2007 ZPAP Polish Applied Arts Community Exhibitions at the Kler Salons.

2017 - 2022 Plein-air exhibitions of wood sculpture in Hajnówka 2020

- 2021 Group exhibition at the Alphonse Karny Museum in Białystok,

I was the commissioner of the 16th, 17th, 18th, 19th and 20th Wood Sculpture Plein-Air in Hajnówka. Currently, I am involved in designing interior architecture, sculpture, exhibitions and functional graphics.



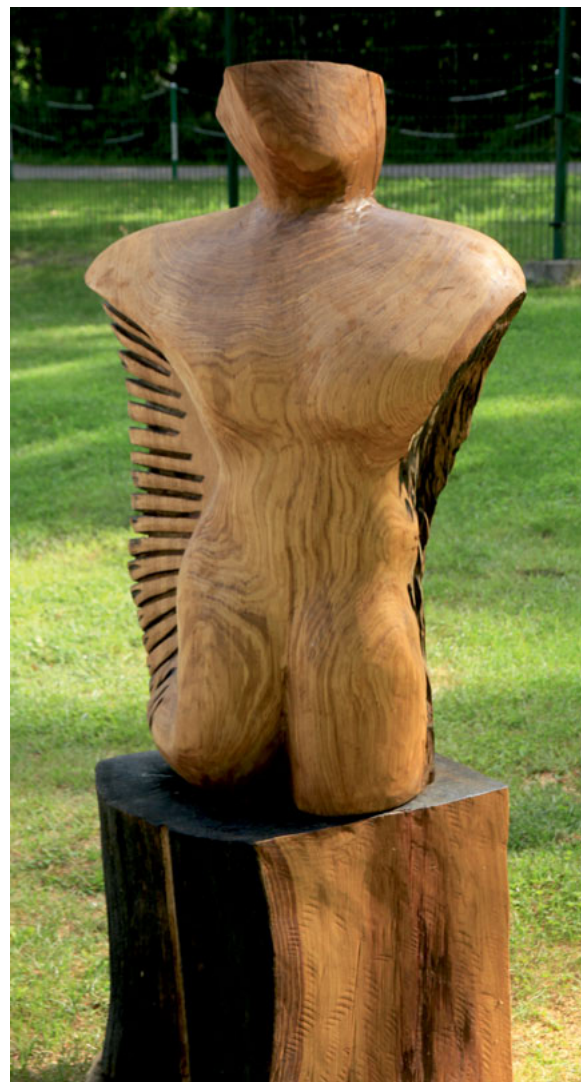
Stanisław Leszek Ostaszewski „Albinowi S” / To Albin S.



Stanisław Leszek Ostaszewski „Pozytywne wibracje” / Positive vibes



Stanisław Leszek Ostaszewski „Ślady” / Traces



Stanisław Leszek Ostaszewski „Victoria” / Victoria

## Wojciech Pawliczuk

Urodzony 20.04.1970r. w Hajnówce. Absolwent Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych im. Artura Grottgera w Supraślu. W latach 1990-1995 studiował na Akademii Sztuk Pięknych w Poznaniu na Wydziale Wzornictwa Przemysłowego i Architektury Wnętrz. Dyplom z wyróżnieniem w 1995 r. pod kierunkiem prof. Jarosława Maszewskiego. Laureat konkursu na najlepszy dyplom im. Marii Dokowicz. Po ukończeniu studiów zajmuje się projektowaniem scenografii do spektakli teatralnych. Twórca form przestrzennych wolno stojących, pełniących rolę scenografii do spektakli plenerowych. Obecnie mieszka w Łodzi, gdzie w zaciszu pracowni zajmuje się rzeźbą w drewnie i metalu. Jego prace można zobaczyć między innymi na Dworcu Kolejowym w Hajnówce.



## Wojciech Pawliczuk

Born 20.04.1970 in Hajnówka. A graduate of the Artur Grottger State Secondary School of Fine Arts in Suprasl. In 1990-1995 studied at the Academy of Fine Arts in Poznań at the Faculty of Industrial Design and Interior Design. He obtained his diploma with honourable mention in 1995 under the supervision of Professor Jarosław Maszewski. Winner of the Maria Dokowicz competition for the best diploma. After completing his studies, he has worked on stage design for theatre performances. Creator of free-standing spatial forms, serving as stage designs for plain-air performances.

He currently lives in Łódź, where in the privacy of his studio he works with wood and metal sculpture. His works can be seen, among others, at the Railway Station in Hajnówka.





Wojciech Pawliczuk „Cienie zapomnianych przodków” (tryptyk) / a triptych - Shadows of forgotten ancestors



Wojciech Pawliczuk - Głowa nr1, biała / Head no 1 - white



Wojciech Pawliczuk - Głowa nr2, czerwona / Head no 2 - red

## Viktoria Popova

Urodziła się w 1980 r. w Charkowie - Ukraina. Od dzieciństwa malowała. W wieku 11 lat wstąpiła do szkoły plastycznej, a po jej ukończeniu kontynuowała naukę w liceum plastycznym przy Akademii Projektowania i Sztuki w Charkowie. W 2003 roku została absolwentką Akademii ze specjalizacją "grafika". Po studiach Viktoria pracowała w różnych zawodach, lecz starała się też realizować twórczo. Pracowała jako nauczycielka na kursach komputerowych w Charkowie, gdzie prowadziła zajęcia z dyscyplin artystycznych i kompozycji. Zajmowała się malowaniem fresków a od 2010 r. uczestniczyła w wielu wystawach. W 2015 roku została członkiem Narodowego Związku Artystów Ukrainy. Viktoria pracuje w różnych technikach malarskich i graficznych, ale jej ulubioną techniką jest akwarela. To właśnie w technice akwareli Viktoria miała trzy wystawy indywidualne: "Oddech świeżości" - 2014 r., „ Z wiosną w sercu” - 2016r., i „Inne Niebo” - 2017 r., wystawa poświęcona wrażeniom z plenerów organizowanych w Polsce. Od 2015 roku były to plenery malarsko - rzeźbiarskie, na których Viktorię zauroczyła rzeźba w drewnie. W 2018 roku po raz pierwszy chwyciła za piłę łańcuchową i od tego czasu rozwija rzeźbienie w drewnie oraz maluje. Brała udział w wielu plenerach rzeźbiarskich. Jej rzeźby znajdują się w Muzeum Wilczy Szaniec, Radzyminie, Szamotułach oraz w gminie Wejherowo.

Wraz z wybuchem wojny na Ukrainie Viktoria przeniosła się z Charkowa do Szamotuł, gdzie pracuje w Domu Kultury jako wykładowca sekcji plastycznych.



## Viktoria Popova

She was born in 1980 in Kharkov, Ukraine.

She has been painting since childhood. At the age of 11 she entered an art school, and after graduating from it she continued her studies at the art high school at the Academy of Design and Art in Kharkov. In 2003, she graduated from the Academy with a specialisation in 'graphic design'. After her studies, Victoria has worked in various professions, but has also tried to fulfil herself creatively. She worked as a teacher at computer courses in Kharkov, where she taught artistic disciplines and composition. She was painting frescoes and since 2010 has participated in many exhibitions. In 2015 she became a member of the National Union of Artists of Ukraine. Victoria works with various painting and graphic techniques, but her favourite technique is the watercolour. It is in the watercolour technique that Victoria has had three solo exhibitions: "Breath of Freshness" - 2014, " With spring in her heart" - 2016, and "Other Skies" - 2017, an exhibition dedicated to her impressions of plein air paintings organised in Poland. From 2015 onwards, it had been painting and sculpture plein air workshops, where Victoria became enchanted with wood sculptures. In 2018, she grabbed a chainsaw for the first time and has been developing wood carving and painting ever since. She has taken part in many open-air sculpture workshops. Her sculptures can be found in the Wilczy Szaniec Museum, Radzymin, Szamotuly and in the municipality of Wejherowo.

With the outbreak of war in Ukraine, Victoria moved from Kharkiv to Szamotuly, where she works at the Centre of Culture as a lecturer of the art sections.



Wiktorja Popowa „Święty Jan Gwalbert” / Saint John Gualbert

## Anna Marta Świtalska – Świć

Pochodzi z Gór Świętokrzyskich. Mieszka w Puszczy Białowieskiej. Ukończyła konserwację rzeźby w Państwowym Liceum Sztuk Plastycznych w Kielcach, Instytut Wychowania Artystycznego UMCS w Lublinie oraz Podyplomowe Studium Arteterapii przy Akademii Medycznej w Łodzi. Od wielu lat związana jest zawodowo z dziećmi i dorosłymi z niepełnosprawnościami. Na co dzień spełnia się w roli pedagoga w Specjalnym Ośrodku Szkolno-Wychowawczym. Człowiek i natura są dla niej inspiracją do działań twórczych. Jest autorką wielu prac poświęconych walorom przyrodniczym i kulturowym regionu Puszczy Białowieskiej. „Dwa spojrzenia” to symboliczna kontynuacja życia jednego drzewa, które otrzymało nową formę i spogląda na świat swoimi magicznymi oczami.

## Anna Marta Świtalska – Świć

She comes from the Świętokrzyskie Mountains. She lives in the Białowieża Forest. She graduated from the Conservation of Sculpture at the State Secondary School of Fine Arts in Kielce, the Institute of Artistic Education at the Maria Curie-Skłodowska University in Lublin and the Postgraduate Art Therapy Study at the Medical Academy in Łódź. For many years, she has been professionally working with children and adults with disabilities. On a daily basis, she fulfils her role as an educator at the Special School and Educational Centre. Both mankind and nature inspire her creative activities. She is the author of many works on the natural and cultural values of the Białowieża and cultural values of the Białowieża Primeval Forest region.

"The two views" is a symbolic continuation of the life of the one tree, which has been given a new form and looks at the world through its magical eyes.







Anna Marta Świtalska-Świć „Dwa spojrzenia” / The two views

Zosia Iwacik 9 lat



Zosia Iwacik „Krecik” ( Piesek z Nadleśnictwa)  
/ “The small mole” Doggy from Hajnówka Forest District

## Jerzy Wójcik

Urodzony w Korszach w woj. olsztyńskim. W Hajnówce mieszka od 1958 r. Absolwent Wydziału Maszyn Politechniki Białostockiej. Pasjonat fotografii i twórczych działań. Wieloletni nauczyciel przedmiotów zawodowych oraz założyciel i były opiekun Koła Fotograficznego i Dyskusyjnego Klubu Filmowego w Zespole Szkół Zawodowych w Hajnówce. Fotografuje od 30 lat. Tematem fotografii są ludzie, przyroda, architektura.

Dyskretny obserwator życia kulturalnego Hajnówki. Od wielu lat towarzyszy plenerom rzeźbiarskim w Hajnówce. Uczestnik XX Pleneru Rzeźby w Drewnie, dokumentujący dokonania artystyczne twórców. Zdjęcia jego autorstwa wypełnią okazjonalny katalog oraz wzbogacą zasób dokumentacji fotograficznej obrazującej życie kulturalne Hajnówki.

## Jerzy Wójcik

Born in Korsze in the Olsztyn Voivodship. He has lived in Hajnówka since 1958. A graduate of the Faculty of Mechanical Engineering at the Białystok University of Technology. He is keen on photography and creative activities. A long-time teacher of technical courses and founder and former supervisor of the Photography Circle and Film Discussion Club at the Complex of Technical Schools in Hajnówka. He has been photographing for 30 years. The subjects of his photography are people, nature and architecture.

A discreet observer of the cultural life of Hajnówka. For many years, he has been participating in plein-air woodcarvers workshops. A participant in the 20th Wood Sculpture Plein-Air, who documents the artistic achievements of artists. His photographs will fill an occasional folder and also it will be a valuable source of photographic documentation showing the cultural life of Hajnówka.





Imprezy towarzyszące  
/ Associated activities

Warsztaty dla dzieci / Workshops for children

Działaniem towarzyszącym podczas trwania XX Pleneru Rzeźby w Drewnie "Tajemnicza Puszcza Białowieńska" były warsztaty dla dzieci i młodzieży związane z tematyką leśną z rozpoznawania gatunków drzew i ich właściwości oraz warsztaty ceramiczne.

During the 20th Woodcarving Plein-Air "The Mysterious Bialowieza Forest", an associated activities were performed, a forest-themed workshop for children and teenagers on identifying tree species and their characteristics, and a ceramics workshop.



XX MIĘDZYNARODOWY PLENER RZEŻBY W DREWNI  
XX INTERNATIONAL WOOD SCULPTURE PLEIN-AIR

Hajnówka 1 - 20 sierpnia 2022 r. / Hajnówka 1 - 20 August 2022

ORGANIZATOR PLENERU / PLAIN-AIR ORGANISER  
Stowarzyszenie Samorządów Euroregionu Puszcza Białowieska /  
Association of Local Governments of the Euroregion Puszcza Białowieska

WSPÓŁORGANIZATORZY: / CO-ORGANISERS:  
Urząd Miasta Hajnówka / Hajnówka Town Hall  
Nadleśnictwo Hajnówka  
- Leśny Kompleks Promocyjny „Puszcza Białowieska”/  
Hajnówka Forest District - the  
- Forest Promotional Complex „Białowieza Forest”.

KOMISARZ PLENERU / COMMISSIONER OF THE PLEIN-AIR WORKSHOP  
Stanisław Ostaszewski

PROJEKT GRAFICZNY / GRAPHIC DESIGN  
SKŁAD KOMPUTEROWY / TYPESETTING:  
Zenaida Jakuć

ZDJĘCIA: /PHOTOS:  
Jerzy Wójcik  
Stanisław Ostaszewski  
Małgorzata Siegień

TEKSTY: / TEXTS:  
Jerzy Hermanowicz  
Stanisław Ostaszewski

KOREKTA TEKSTU / TEXT CORRECTION  
Halina Kabac

TŁUMACZENIE TEKSTU / TRANSLATED BY  
Barbara Budnik

DRUK / PRINT  
**Drukarnia Logo-Art**

**PL-BY-UA**  
**2014-2020**

PROJEKT „KULTURA REGIONU PUSZCZY BIAŁOWIESKIEJ - POPRZEZ WSPÓLNE DZIEDZICTWO  
KU WSPÓŁPRACY TRANSGRANICZNEJ” Współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach  
Programu Współpracy Transgranicznej Polska - Białoruś - Ukraina 2014 - 2020.

Project "Culture of the Belovezha Forest region - through mutual heritage to cross-border  
cooperation" which is implemented with the financial assistance of the European Union  
under the Cross-border Cooperation Programme Poland - Belarus - Ukraine 2014-2020.





„This document has been produced with the financial assistance of the European Union, under the ENI CBC Programme Poland-Belarus-Ukraine 2014-2020. The contents of this document are the sole responsibility of Association of Local Governments of the Euroregion Puszcza Białowieska and under no circumstances can be regarded as reflecting the position of the European Union, the MA or Joint Technical Secretariat of the ENI CBC Programme Poland-Belarus- Ukraine 2014-2022.”

„Niniejszy dokument został przygotowany przy pomocy finansowej Unii Europejskiej, w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020. Odpowiedzialność za zawartość tej publikacji leży wyłącznie po stronie Stowarzyszenia Samorządów Euroregionu Puszcza Białowieska i nie może być w żadnym przypadku traktowana jako odzwierciedlenie stanowiska Unii Europejskiej, IZ lub Wspólnego Sekretariatu Technicznego Programu Współpracy Transgranicznej Polska-Białoruś-Ukraina 2014-2020.”

ISBN 978-83-953877-6-0